

### BIČIKLÉTA, KÓLO

KOLO ZA BRUŠENJE. Kolesa z brusilnim kamnom in mehanizmom za brušenje so začeli uporabljati v začetku 20. stoletja. V Muzeju brusačev je razstavljenih veliko tovrstnih primerkov. Danes jih uporabljajo predvsem za prikaze brušenja.

### BICICLETTA PER ARROTARE.

Bicicletta adattata con la mola abrasiva e l'ingranaggio per l'arrotatura. Essa venne introdotta a partire dai primi decenni del XX secolo. Nel Museo dell'arrotino sono esposti molti esemplari di questo tipo. Le biciclette vengono ancora oggi usate soprattutto nelle dimostrazioni di arrotatura.



### KÚFICA

TOBAČNICA. Lesena škatla za tobak za njuhanje, ki so jo še pred nekaj desetletji uporabljale predvsem ženske. Muzej rezijanskih ljudi hrani več tovrstnih primerkov.

TABACCHIERA. Contenitore di legno per il tabacco da fiuto, utilizzato fino a pochi decenni fa soprattutto dalle donne. Il Museo della gente della Val Resia ne conserva più esemplari.



### OTRÓŠKA KÓRBA

OTRÓŠKA KROŠNJA. Oprtni koš, ki se uporablja še danes, je bil pred nekaj desetletji glavni pripomoček za prenašanje blaga. Uporabljali so ga že otroci. Velikost in oblika koša sta bila odvisna od namena uporabe. Še posebej značilni so bili veliki koši za prenašanje sena.

GERLA PER BAMBINI. La gerla, utilizzata ancor oggi, era, fino a pochi decenni fa, il principale mezzo di trasporto di merci. L'uso della gerla iniziava già in tenera età. Ve ne erano di diverse misure e forme ed erano destinate a vari usi. Caratteristiche sono quelle per il trasporto del fieno le cui dimensioni sono notevoli.



Muzej brusačev hrani in razstavlja orodje za opravljanje tega poklica — bruse različnih velikosti, kolesa, stare predmete za rezanje — in veliko fotografij. Brusači so, tako kot kleparji in dežnikarji, opravljali pretežno obrtniško dejavnost, zato so morali iskati delo izven doline. Potovali so zlasti po avstro-ogrskih deželah. Zaradi netlakovanih cest in neurejenih poti so delovne pripomočke nosili na hrbtu. *Krösma*, lesení premični brusilni stroj z brusom na pedal, so na hrbet pritrčili z dvema naramnima jermenoma. Šele okrog leta 1900 so začeli potovati s kolesi. Nanje so postavili drugo zobato kolo, ki je bilo navadno večje od tistega na verižnici. Brus se je vrtel z vrtenjem pedal kolesa, postavljenega na stojalo. Tovrstne tehnične spremembe, ki so se jih domislili brusači, prikazujejo izvrstno ohranjeni in razstavljeni muzejski predmeti. Muzej si jih prizadeva ohraniti čim več, saj so pogosto edine priče nekdanjega časa, ki omogočajo razumevanje preteklega načina življenja.

Od leta 1998 Kulturno društvo Muzej rezijanskih ljudi svoje etnografsko gradivo hrani v montažni zgradbi v Bili, ki je bila postavljena po potresu leta 1976. Del gradiva je tudi na ogled. Na muzejskih razstavah so tako že prikazali tkalstvo (predelovanje lanu in konoplje), žganje apna (*fornaže*), šolstvo in tradicionalno pohištvo, predvsem svatbene skrinje. Društvo je izdalo tudi knjigo *Biside ta-na traku / Le parole sul nastro / Besede na traku*, v kateri so predstavili del rezijanske materialne in duhovne kulture. Na Solbici, kjer je še ohranjena domača arhitektura, želijo v stari hiši rekonstruirati značilne prostore (kuhinjo in spalnico), postavljati tematske razstave in vzpostaviti oddelek s prikazom bogate lokalne duhovne kulture s posebnim poudarkom na ljudskem pripovedništvu.

Il Museo dell'arrotino raccoglie ed espone gli attrezzi indispensabili per lo svolgimento di questo mestiere: mole affilatrici di varie dimensioni, biciclette, antichi oggetti da taglio e anche tante fotografie. L'arrotino svolgeva, così come lo stagnino e l'ombrellaio, un'attività prettamente artigianale, che lo costringeva a emigrare per cercare lavoro al di fuori della Valle, soprattutto nei paesi dell'Impero Austro-Ungarico. Per spostarsi su strade sterrate e su sentieri impervi, gli arrotini utilizzavano la loro caratteristica *krösma*: un attrezzo affilatore di legno, con mola a pedale e due spalliere che permettevano di portarlo sulla schiena. Solo in seguito, e in tempi relativamente recenti (1900 circa), adottarono per gli spostamenti la bicicletta. Sopra di essa applicarono una seconda ruota dentata, generalmente più grande di quella della pedaliera: si poteva far girare la mola semplicemente pedalando sulla bicicletta, fissata al terreno con dei cavalletti. I cambiamenti tecnici effettuati su queste attrezzature sono testimoniati dagli esemplari perfettamente conservati ed esposti nel Museo dell'arrotino. L'allestimento risponde all'esigenza primaria di preservare quanti più oggetti utili a offrire una panoramica esauriente di un mondo oramai rappresentabile solamente tramite testimonianze materiali.

Dal 1998 l'Associazione Culturale Museo della gente della Val Resia conserva il proprio materiale etnografico presso una struttura prefabbricata a San Giorgio di Resia, risalente ai terremoti del 1976. Una parte del materiale è anche esposta. Attraverso varie esposizioni sono stati trattati diversi temi, tra cui la tessitura (lavorazione del lino e della canapa), la cottura della calce (fornaci), l'istruzione scolastica e il mobilio tradizionale, in particolare la cassa dotale. Tra le pubblicazioni realizzate va ricordato il libro *Biside ta-na traku / Le parole sul nastro / Besede na traku*, che presenta parte del patrimonio materiale

e immateriale. In un'antica casa a Stolvizza, paese che conserva ancora l'architettura locale, si prevede l'allestimento di ambienti tipici (cucina e camera), di mostre tematiche e di una sezione dedicata al ricco patrimonio orale locale, con particolare attenzione alle favole, alle fiabe e ai racconti popolari.

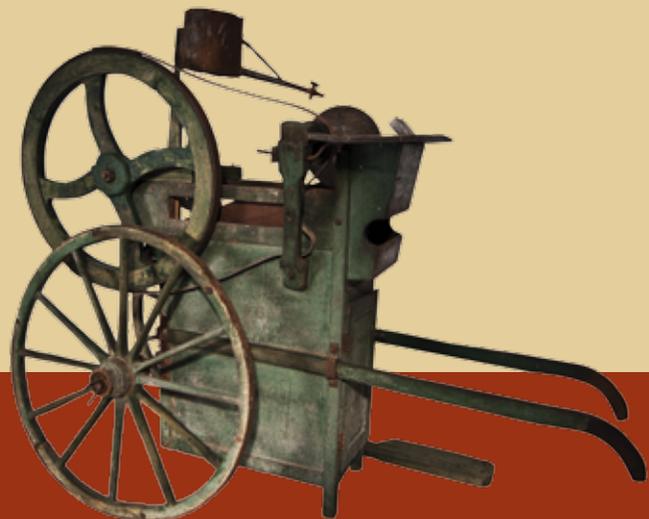
Resia è una stupenda valle di origine glaciale che si trova sul confine con la Slovenia, nella parte nord-occidentale del Friuli-Venezia Giulia. La valle è circondata da una catena montuosa, di cui il monte più alto è il Kanin (2587 m). Il Comune di Resia, che si estende su 119 chilometri quadrati e consta di 1.000 abitanti, comprende le valli dei torrente Resia e Ucea. Il centro è Prato di Resia. Nel comune si trovano anche altri paesi come San Giorgio, Oseacco, Gniva, Lischiazze, Stolvizza, Coritis e Ucea.

La Valle di Resia ha condiviso la propria storia con quella del Friuli: per secoli fu sottoposta alla giurisdizione giuridica di Moggio Udinese e inclusa nel Patriarcato d'Aquileia, dopo invece nella Repubblica di Venezia. Nel 1866 fu incorporata nel Regno d'Italia. Resia è conosciuta soprattutto per il suo patrimonio culturale orale (fiabe, racconti e canzoni popolari) e per il mestiere dell'arrotino. Si sono conservati anche gli usi e i costumi antichi, come il carnevale, il falò (*kris*) di San Giovanni, le feste di paese e per le antiche festività sacre, come la Festa di Santa Maria Assunta (*šmarna miša*) a Prato di Resia (il 15 agosto). Anche le danze popolari e la musica sono particolari. I musicisti locali sono noti soprattutto per l'uso della *citira* (il violino) e della *bunkula* (il basso). I piatti tipici sono le *čálčune* (un tipo di gnocchi) e la polenta con il formaggio. Recentemente è diventato particolarmente stimato l'aglio di Resia (*rozajanski strok*).

## KRÖŠMA

**PREMIČNI BRUSILNI STROJ.** Stari leseni brusilni stroji so imeli kolesa, ki so olajšala transport. V Muzeju brusničev pa so ohranjeni tudi primerki kröšem brez koles, ki so jih nosili na hrbtu.

**MACCHINA PER ARROTARE.** Antica macchina di legno usata per l'arrotatura e dotata di ruote per il trasporto. Nel Museo dell'arrotino sono conservati anche alcuni esemplari senza ruote che venivano trasportati sulle spalle.



Rezija je očarljiva dolina ledeniškega izvora, ki leži na meji s Slovenijo na severovzhodnem delu Furlanije Julijske krajine. Obkroža jo gorska veriga z najvišjim vrhom Kaninom (2587 m). Občina Rezija, v kateri na 119 kvadratnih kilometrih živi okrog tisoč prebivalcev, obsega dolino Rezija in Učja. Njeno središče je Ravanca, ostali kraji v občini pa so Bila, Osojane, Njiva, Liščace, Solbica, Korito in Učja. Zgodovinsko je dolina Rezije sledila usodi Furlanije: stoletja je bila podrejena sodni pristojnosti opatije v Mužacu in vključena v oglejski patriarhat, nato je prešla pod Beneško republiko in bila leta 1866 priključena Kraljevini Italiji. Rezija je znana predvsem po ustnem izročilu (pravljice, pripovedke, ljudske pesmi) in brusništvu. Ohranile so se tudi stare šege in navade: pust, kris (kres) ob sv. Ivanu, vaški prazniki in stari cerkveni prazniki, kot je šmarna miša 15. avgusta na Ravanci. Posebna sta tudi ljudski ples in glasba; domači godci so najbolj znani po igranju na *citiro* (violino) in *bunkulo* (bas). Značilni jedi sta *čalčune* (vrsta njokov) in polenta s sirom, zadnje čase pa je cenjen domači *rozajanski strok* (rezijanski česen).

## Na nastlovnici / In copertina: RINČA

Kovinski obroč, na katerega so brusarji natikali škarje v vrstnem redu obiskanih hiš. To jim je omogočilo, da so nabrušene škarje vrnili pravemu lastniku.

Anello di metallo entro il quale si infilavano in ordine le forbici che venivano raccolte di casa in casa dagli arrotini. Tale ordine permetteva la consegna esatta delle forbici ai proprietari.



### Muzej brusničev / Museo dell'arrotino

Ulica / Via Monte Sart 12a, Solbica / Stolvizza, 33010 Rezija / Resia (UD), Italija / Italia

+39 0433 53 554, +39 338 678 28 16, +39 335 627 57 63

info@arrotinivalresia.it

www.arrotinivalresia.it



### Muzej rezijanskih ljudi / Museo della gente della val Resia

Ulica / Via Prato 61, Bila / San Giorgio (začasna / attuale);

Ulica / Via Udine 10, Solbica / Stolvizza (prihodnja / futura),

33010 Rezija / Resia (UD), Italija / Italia

+39 0433 53 428

muzej@rezija.com, info@rezija.com

www.rezija.com



Ogled zbirk po dogovoru. Julija, avgusta in septembra sta muzeja odprta po urniku. V muzejih je tudi informacijska točka s turističnim gradivom. Dostop ni urejen za gibalno ovirane.

La visita delle collezioni è possibile su richiesta. In luglio, agosto e settembre i musei in cui si trovano anche gli info-point con il materiale divulgativo osservano gli orari. Gli spazi non sono accessibili ai disabili.

www.zborzbirk.zrc-sazu.si

*Besedilo in fotografije / Testo e fotografie:* Sandro Quaglia, Pamela Pietlich, Luigia Negro; *Prevod / Traduzione:* Neva Makuc, Marina Cernetig; *Uredila / A cura di:* Saša Poljak Istemici; *Oblikovanje / Progetto grafico:* Jernej Kropelj; *Izdal / Edito da:* ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; *Naklada / Tiratura:* 2.000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terski in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitanti della Val Canale, Val Resia, Valli del Natison e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collina. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA  
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ  
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia  
e delle Finanze

**Kulturna dediščina v zbirkah med  
Alpami in Krasom**  
**L'eredità culturale nelle collezioni fra  
Alpi e Carso**



**MUZEJ BRUSAČEV / MUSEO DELL'ARROTINO**  
**MUZEJ REZIJANSKIH LJUDI /**  
**MUSEO DELLA GENTE DELLA VAL RESIA**



Znanstveno-raziskovalni center  
SAZU

Università degli Studi  
di Udine

Goriški muzej  
Kromberk  
Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej  
Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Inštitut za slovensko  
kulturo / Istituto per  
la cultura slovena



2007-2013

cooperazione territoriale europea  
programma per la cooperazione  
transfrontaliera

Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje  
program čezmejnega sodelovanja  
Slovenija-Italija



Investiamo nel  
vostro futuro!

Naložba v vašo  
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di  
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad  
za regionalni razvoj